

Kamer van Volksvertegenwoordigers

LITJ 1NL 1977-1<971

21 UKIMH:it 1LJ77

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de gemeenschappelijke verwezenlijking van een onderzoeksprogramma dat kan leiden tot industriële toepassingen van methodes voor ondergrondse vergassing van steenkool en ligniet, ondertekend te Brussel op oktober 1976.

MEMORIE VAN TOELICHTING

OAMt~ tN HIKt.N.

De Partijen bij deze Overeenkomst wensen door onderzoek, testen en proefnemingen in laboratorium en ter plaatse (*in situ*) na te gaan of het mogelijk is ondergrondse vergassing met veranderlijke hoge druk tot stand te brengen. Tevens wensen zij de technische en economische voorwaarden uit te werken voor het industrieel aanwenden en toepassen van methodes voor ondergrondse vergassing.

Hiertoe zal overgegaan worden tot uitwisseling van deskundigen en informatie, tot ontmoetingen tussen deskundigen tijdens de proefnemingen en tot het gemeenschappelijk uitvoeren van grote proefnemingen op werkelijke schaal (*in situ*). Tevens zullen modelinstallaties voor de verwerking en de valorisatie van de bekomen gassen gemeenschappelijk ontworpen en uitgevoerd worden.

Vereiste beschikkingen werden getroffen in artikel 4 ter beveiliging der vakkennis en uitvindingen, voortvloeiende uit de samenwerking.

Om gestalte te geven aan de samenwerking werden een Besuurscomité en een Wetenschappelijk en Technisch Comité opgericht (dr., art. 5 en 6).

Het Bestuurscomité neemt de beslissingen voor het inwerkstellen van het algemene kader der samenwerking. Het Wetenschappelijk en Technisch Comité is belast met de nadere uitwerking van dit kader.

Elke Partij bij de overeenkomst draagt de kosten gemaakt naar aanleiding der voorbereidende experimenten, de transport der informatie, alsook de kosten voor verplaatsing en verblijf van haar onderhorigen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978.

21 OU 0-10. 1LJ77

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite, signé à Bruxelles le 1^{er} octobre 1976.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Parties contractantes veulent par des recherches, essais et expériences en laboratoire et *in situ* examiner la possibilité de gazéification souterraine à haute pression variable. Elles veulent également mettre au point les conditions techniques et économiques d'utilisation et d'application industrielle de procédés de gazéification souterraine.

Pour mener à bien cet objectif les Parties contractantes échangeront des experts et des informations; elles organiseront des rencontres d'experts en cours d'expérimentation et procéderont à la réalisation conjointe de grandes expériences à échelle réelle *in situ*; des installations pilotes destinées au traitement et à la valorisation des gaz obtenus seront conçues et réalisées conjointement.

Des dispositions en vue de protéger le savoir-faire et les inventions, résultant de la coopération, ont été prévues à l'article 4.

Pour la mise en œuvre de la coopération sont créés un Comité de Direction et un Comité Scientifique et Technique (art. 5 et 6).

Le Comité de Direction prend les décisions relatives à la mise en œuvre du cadre général de la coopération. Le Comité Scientifique et Technique est chargée de l'élaboration pratique de ce cadre.

Chacune des Parties supporte les frais qu'elle expose à l'occasion des expérimentations préliminaires, la transmission des informations ainsi que les frais de déplacement et de séjour de ses ressortissants.

Wat liet grilte experimenten *in situ* hetwelk is bepaald d,il de financiële bijdrage hielder Partijen gemeenschappelijk bepaald wordt geval pel' gevel. Her land op wies grondgebied dit experiment zal doorgevoerd worden zal evenwel ten helope van minimum 51 % insruan voor de kosten.

Beide Partijen zijn overeengekomen om gezamenlijk de mogelijkheid te onderzoeken een financiële bijdrage van de Europese Gemeenschappen te bekomeu. In geval van financiële regernootkornung van de Europese Gemeenschappen of van andere Partijen in hun projecten, trekken beide Overeenkomstsluitende Partijen de communautaire roelagen of andere financiële inbrengen af van hun oorspronkelijk geplande financiële deelneming, naar evenredigheid van hun oorspronkelijke inbrengen.

De Overeenkomst bevat o.m. enkele bepalingen inzake aansprakelijkheid, regeling der geschillen en duur.

Het Akkoord staat open voor toetreding van andere Staten en internationale organismen die bereid zijn zich bij deze samenwerking aan te sluiten overeenkomstig de verbintenissen aangegaan door de Partijen bij dit Akkoord.

De kosten voor de verwezenlijking van dit programma worden voor de drie volgende jaren gezamenlijk op 400 à 500 miljoen B. F. geraamd.

Voor wat betreft artikel 9, b, tweede lid is het aangewezen, gelet op het advies van de Raad van State, in de ontwerpinstemmingswet een aanvullende bepaling in te lassen in verband met de in de plaatsstelling van de Belgische Staat t.O.V.de Duitse Staat, of zijn personeel voor de aansprakelijkheid van door derden geleden schade. De vermelde ontwerp-tekst is evenwel ruimer gesteld in die mate dat hij rekening houdt met de mogelijkheid voorzien bij artikel 12 van de Overeenkomst, inzake toetreding van derde Staten en internationale organismen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Staatssecretaris voor Begroting,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, atdehng wetgeving, tweede kùmer, de 14< maart 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de gemeenschappelijke verwezenlijking van een onderzoeksprogramma, dar kan leiden tot industriële roepassingen van methodes voor ondergrondse vergassing van sreenkool en ligniet, ondertekend te Brussel op loktober 1976 », heeft de 19< maart 1977 her volgend advies gegeven :

En ce qui concerne le financement des grandes experiences à échelle réelle *in situ*, la participation financière des Parties contractantes sera fixée de conunun accord, cas p,lr cas. Toutefois, il a été convenu que la Partie contractante sur le territoire de laquelle sera réalisée l'expérience *in situ* assurera au moins 51 % des frais.

Les Parties contractantes sont convenues d'examiner conjointement la possibilité d'obtenir un support financier des Communautés Européennes. En cas de succès, les deux Parties contractantes déduiront de leur participation financière, initialement prévue, les subventions communautaires au prorata de leurs apports initiaux.

L'Accord comporte des dispositions relatives a la responsabilité, règlement des litiges, durée, etc.

Cet accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats et organismes internationaux qui accepteraient de se joindre à la coopération conformément aux obligations souscrites par les Parties contractantes.

Les frais pour la réalisation de ce programme ont été estimés globalement pour les trois années à venir, à 400 à 500 millions de francs belges.

En ce qui concerne l'article 9, b, deuxième alinéa, il s'impose, vu l'avis du Conseil d'Etat, d'ajouter une disposition au projet de loi d'approbation se référant à la substitution de l'Etat belge à l'Etat allemand ou à son personnel quant à la responsabilité pour des dommages subis par des tiers. Le projet de texte mentionné est toutefois rédigé en termes plus larges puisqu'il tient compte de l'adhésion éventuelle d'Etats tiers et d'organismes internationaux, qui est prévue à l'article 12 de l'Accord.

Le Ministre des Affaires etrangeres,

H. SIMONET.

Le Ministre de fa justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Secrétaire d'Etat au Budget,

M. EYSKENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, -r<=101ide legslauou, deuxième chambre, saïsr par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 14 mars 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite, signé à Bruxelles le 1< octobre 1976 », a donné le 29 mars 1977 l'avis suivant :

Art. 2.

In geval onderzoek, resteu, proefnemingen of elke andere werkzaamheid inzake ondergrondse vergassing op Belgisch grondgebied schade veroorzaakt waarop de vrijstelling van aansprakelijkheid toepasselijk is, voorzien bij artikel 9, b, al. 2, van de Overeenkomst, zal de Belgische Staat zich tegenover derden in de plaats stellen van de derde Staat, het internationaalorgaan en hun personeel voor wat betreft de aansprakelijkheid waarvan zij vrijgesteld zijn overeenkomstig dit Akkoord.

Gegeven te Brussel, op 14 september 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Staatssecretaris voor Begroting,

M. EYSKENS.

Art. 2.

Lorsque des recherches, essais, expériences ou autre action en matière de gazéification souterraine auront occasionnés sur le territoire de la Belgique, des dommages auxquels s'appliquent l'exonération de responsabilité prévue par l'article 9, b, al. 2, de l'Accord, l'Etat belge est substitué vis-à-vis des tiers à l'Etat étranger, l'organisme international ou leur personnel, quant à la responsabilité dont ceux-ci sont exonérés en vertu de l'Accord.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Secrétaire d'Etat au Budget,

M. EYSKENS.

OVEREENKOMST

TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE BONDSREPU-BLIEK DUITSLAND VOOR DE GE-MEENSCHAPPELIJKE VERWEZEN-LIJKING VAN EEN ONDERZOEK-PROGRAMMA DAT KAN LEIDEN TOT INDUSTRIELE TOEPASSINGEN VAN METHODES VOOR ON-DERGRONDSE VERGASSING VAN STEENKOOL EN LIGNIET..

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overu/egende dat het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over belangrijke steenkoolafzettingen beschikken, waarvan de exploitatie door middel van traditionele technieken economisch niet te verwezenlijken is;

Oueroegende dat sedert enige tijd in beide landen op her srak van onderzoek en ontwik-keling inspanningen worden gedaan met het oog op een economische exploitatie van deze energiebronnen door vergassing ter plaatse (*in situ*) van zeer diep gelegen steenkool- of li-gnietafzettingen.

Met bet doel hun activireien op het srak van onderzoek en ontwikkeling te coördineren om reden van de convergentie van hun respec-tieve doelstellingen, ten einde de beschikbare middelen beter te gebruiken, de kosten te druk-en en dubbel werk te vermijden

Zijn ouereengekomen als volgt :

Artikel 1.

Doelstellingen.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, samen te werken op het gebied van de ondergrondse vergassing.

Door onderzoek, testen en proefnemingen in laboratorium en ter plaatse (*in situ*) willen zij nagaan of her mogelijk is ondergrondse vergas-sing met veranderlijke hoge druk tot stand te brengen en willen zij de technische en economi-sche voorwaarden uitwerken voor het indus-trieel aanwenden en toepassen van methodes voor ondergrondse vergassing.

Artikel 2.

Algemeen bestek van de samentoerking.

a) Om de in artikel 1 bepaalde doelstelling tot een goed einde te brengen zal de samen-werking tussen de Overeenkomstsluitende Par-tijen bestaan in:

— de uitwisseling van alle beschikbare in-lichtingen en inzonderheid:

il de uitwisseling van werkprogramma's om de deskundigen der Overeenkomstsluitende Par-tijen in sraar te stellen volkomen op de hoogte

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUB-LIQUE FEDERALE D'ALLEMA-GNE POUR LA REALISATION EN COMMUN D'UN PRO-GRAMME DE RECHERCHES SUSCEPTIBLES D'ABOUTIR AUX APPLICATIONS INDUSTRIEL-LES DE PROCÉDES DE GAZEI-FICATION SOUTERRAINE DE HOUILLE ET DE LIGNITE.

Le Gouvernement du Royaume de Belgi-que

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne dis-posent d'importants gisements de charbon dont l'exploitation par les techniques tradi-tionnelles n'est pas réalisable économique-ment;

Considérant que depuis un certain temps des efforts de recherche et de développe-ment sont entrepris dans les deux pays en vue d'une exploitation économique de ces ressources énergétiques par gazéification *in situ* de gisements de houille ou de lignite situés à grande profondeur;

Dans l'intention de coordonner, en raison de la convergence des objectifs respectifs, leurs activités de recherche et de dévelop-pement pour mieux utiliser les moyens dis-ponibles, pour réduire les coûts et pour éviter les doubles emplois

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Objectifs.

les Parties contractantes conviennent de coopérer, conformément aux dispositions de cet Accord, dans le domaine de la gazéifi-cation souterraine. Elles veulent établir par des recherches, essais et expériences en labo-ratoire et *in situ* la possibilité de gazéifica-tion souterraine à haute pression variable, et mettre au point les conditions techniques et économiques d'utilisation et d'application industrielle de procédés de gazéification sou-terraine.

Article 2.

Cadre général de la coopération.

a) la coopération établie entre les Parties contractantes pour mener à bien l'objectif déterminé à l'article 1 comportera:

— l'échange de tous les renseignements disponibles et notamment:

i) l'échange des programmes de travail de façon à permettre aux experts des Parties contractantes d'être parfaitement au courant

AnKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDES-REPUBLIK DEUTSCHLAND OBER DIE GEMEINSAME DURCHFOH-RUNG EINES AUF DIE INDUS-TRIELLE ANWENDUNG VON VERFAHREN ZUR UNTERIRDI-SCHEN STEIN- UND BRAUNKOH-LENVERGASUNG GERICHTETEN FORSCHUNGSPROGRAMMS.

Die Regierung des Königreichs Belgien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, land,

in der Enoägung, dass das Königreich Bel-gien und die Bundesrepublik Deutschland über beträchtliche Kohlevorkommen verfügen, deren Abbau mit den herkömmlichen Techni-ken nicht wirtschaftlich durchführbar ist;

In der Eruägung, dass in beiden Ländern seit einiger Zeit Anstrengungen in Forschung und Entwicklung zur wirtschaftlichen Nutzung dieser Energievorräte durch die unterirdische Vergasung von Steinkohlen- und Braunkohlen-lagern in grossen Tiefen unternommen werden;

In der Absicht, auf Grund der Übereinstim-mung der beiderseitigen Zielsetzungen ihre Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten zu koordinieren und auf diese Weise das verfügbare Potential besser zu nutzen, die Kosten zu senken und Doppelarbeit zu vermeiden

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1.

Zielsetzung.

Die Vertragsparteien kommen überein, nach Massgabe dieses Abkommens auf dem Gebiet der unterirdischen Kohlevergasung zusammen-zuarbeiten. Sie wollen durch Forschungsarbei-ten, Tests und Versuche im labor wie auch in der lagerstätte die Möglichkeit der unter-irdischen Druckwechselvergasung nachweisen und die technischen und wirtschaftlichen Vor-aussetzungen für die Nutzung und industrielle Anwendung der Verfahren zur unterirdischen Vergasung entwickeln.

Artikel 2.

Allgemeiner Rahmen der Zusammenarbeit.

a) Die Zusammenarbeit zwischen den Ver-tragsparteien zur Erreichung des in Artikel 1 bestimmten Ziels umfasst:

— den Austausch aller verfügbaren Informa-tionen und insbesondere:

i) den Austausch der Arbeitsprogramme, um denn Fachleuten der Vertragsparteien vollstän-dige Kenntnis der laufenden Arbeiten und die

te zijn van de werkzaamheden die worden verricht en om hun werkprogramma's onderling a.l.II te passen;

ii) de uitwisseling van de resultaten uit voorgaande studies en laboratoriumonderzoek;

— de uitwisseling van medewerkers van de onderscheiden instellingen die bij het programma betrokken zijn;

— ontmoetingen tussen deskundigen tijdens de proefnemingen;

— het gemeenschappelijk uitvoeren van grote proefnemingen op werkelijke schaal ter plaatse (*in situ*);

— het gemeenschappelijk ontwerpen en uitvoeren van de modelinstallaties voor de verwerking en de valorisatie van de bekomen gassen.

b) Her in artikel 5 bedoelde Bestuurscomité neemt de beslissingen i.v.m. het ten uitvoer leggen van het algemeen bestek van bovengenoemde samenwerking, en inzonderheid die welke verband houden met de gemeenschappelijke uitvoering van de grote proefnemingen ter plaatse (*in situ*) (op werkelijke schaal) bestemd om de technische en economische uitvoerbaarheid van de vergassing bij veranderlijke hoge druk te bewijzen.

c) Om de samenwerking tot stand te brengen worden een Bestuurscomité (artikel 5) en een Wetenschappelijk en Technisch Comité (artikel 6) opgericht.

Van Belgische zijde wordt het onderzoeks- en ontwikkelingswerk gecoördineerd door het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven (NIEB) te Luik en van Duitse zijde door de Kernforschungsanlage, jülich GmbH (KFA). Deze instellingen kunnen de uitvoering der werkzaamheden aan andere instellingen en ondernemingen onderaanbesteden.

Artikel 3.

Gebruik van inlichtingen verstrek door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

a) Reeds gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorbehoud van de bestaande rechten van de industriële eigendom en met vermelding der herkomst der inlichtingen, vrij worden gebruikt.

b) Nog niet gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als vertrouwelijke inlichtingen behandeld. Buiten het werktein van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen zij enkel worden gebruikt met de toestemming van de eerste Partij.

c) Inlichtingen welke door de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere worden verstrekt, moeten de vermelding «Gepubliceerd» of «Niet-gepubliceerd» dragen.

Inlichtingen waarvoor de personeelsleden van een Overeenkomstsluitende Partij bij de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de uitwisseling van personeel, toegang hebben worden als niet-gepubliceerd beschouwd zolang zij niet met de toestemming van deze laatste Partij voor het publiek roegankelijk werden verklaard.

Artikel 4.

Yakkennis en uitvindingen.

Voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen tijdens hun samenwerking in gemeenschappelijk overleg geen bijzondere beschikkingen treffen

des travaux poursuivis et d'adopter mutuellement leurs programmes de travail;

ii) l'échange des résultats obtenus au cours des études préliminaires et de laboratoire;

— l'échange de collaborateurs des institutions respectives engagées dans le programme;

— des rencontres d'experts en cours d'expérimentation;

— la réalisation conjointe de grandes expériences à échelle réelle *in situ*;

— la conception et la réalisation conjointe des installations pilotes destinées au traitement et à la valorisation de gaz obtenus.

b) Les décisions relatives à la mise en œuvre du cadre général de la coopération préétablie, et notamment celles relatives à la réalisation conjointe des grandes expériences *in situ* (à échelle réelle) destinées à démontrer la faisabilité technique et économique de la gazéification à haute pression variable seront prises par le Comité de Direction prévu à l'article 5.

c) Pour la mise en œuvre de la coopération seront créés un Comité de Direction (article 5) et un Comité scientifique et technique (article 6).

La coordination des travaux de recherche et de développement est assurée du côté belge par l'Institut national des Industries extractives (INIE), Liège, et du côté allemand par la Kernforschungsanlage jülich GmbH (KFA). Ces institutions pourront sous-traiter l'exécution des travaux à d'autres institutions et entreprises.

Article 3.

Utilisation d'informations fournies par l'autre Partie contractante.

a) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui sont déjà publiées, pourront être utilisées librement par l'autre Partie contractante, sous réserve des droits de propriété existants et en indiquant l'origine de l'information.

b) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui ne sont pas encore publiées, sont traitées par l'autre Partie contractante comme informations confidentielles. Elles ne pourront être utilisées en dehors de la sphère d'activité de l'autre Partie contractante que d'un commun accord avec la première.

c) Les informations transmises par une Partie contractante à l'autre devront porter la mention «Publié» ou «Non publié».

Les informations auxquelles les membres du personnel d'une Partie contractante ont accès, dans le cadre de l'échange de personnel, auprès de l'autre Partie contractante sont considérées comme non publiées tant qu'elles n'ont pas été rendues accessibles au public avec l'accord de cette dernière Partie.

Article 4.

Savoir-faire et inventions.

Dans la mesure où les Parties contractantes ne prendront pas de commun accord au cours de leur coopération des dispositions

gegenseitig Anpassung ihrer Arbeitsprogramme zu ermöglichen;

ii) den Austausch der Ergebnisse von Vor- und Laboruntersuchungen;

— den Austausch von Mitarbeitern der am Programm beteiligten Institutionen;

— Expertentreffen im Verlauf der Versuche;

— die gemeinsame Durchführung grosser In-situ-Versuche im natürlichen Massstab;

— die gemeinsame Entwicklung und Realisierung der Pilotanlagen zur Bearbeitung und Aufbereitung der gewonnenen Gase.

b) Die Entscheidungen über die Ausführung des vorgezeichneten allgemeinen Rahmens der Zusammenarbeit und insbesondere über die gemeinsame Durchführung der grossen, die technische und wirtschaftliche Durchführbarkeit der Druckwechselvergasung nachweisenden In-situ-Versuche (im natürlichen Massstab) werden von dem in Artikel 5 vorgesehenen Lenkungsausschuss getroffen.

c) Zur Durchführung der Zusammenarbeit werden ein Lenkungsausschuss (Artikel 5) und ein Wissenschaftlich-Technischer Ausschuss (Artikel 6) gebildet.

Die Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungsarbeiten erfolgt auf belgischer Seite durch das Institut national des Industries extractives (INIE), Liège, und auf deutscher Seite durch die Kernforschungsanlage jülich GmbH (KFA). Diese Institutionen können weitere Stellen mit der Durchführung der Arbeiten beauftragen.

Artikel 3.

Nutzung von Informationen der anderen Vertragspartei.

a) Die von einer Vertragspartei stammenden, bereits veröffentlichten Informationen können von der anderen Vertragspartei vorbehaltlich bestehender Schutzrechte unter Hinweis auf die Herkunft der Informationen frei benutzt werden.

b) Die von einer Vertragspartei stammenden, noch nicht veröffentlichten Informationen sind von der anderen Vertragspartei vertraulich zu behandeln. Ihre Benutzung ausserhalb des Arbeitsbereichs der anderen Vertragspartei ist nur nach einvernehmlicher Regelung mit der erstgenannten Vertragspartei möglich.

c) Informationen, die eine Vertragspartei an die andere gibt, sollen den Hinweis «Veröffentlicht» oder «Unveröffentlicht» enthalten.

Informationen, zu denen Mitarbeiter einer Vertragspartei im Rahmen des Personalaustausches bei der anderen Vertragspartei Zugang erhalten, gelten als unveröffentlicht, solange diese Informationen nicht der Öffentlichkeit mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zugänglich sind.

Artikel 4.

Kenntnisse und Erfindungen.

Soweit nicht die Vertragsparteien im Verlauf ihrer Zusammenarbeit bezüglich der durch die Zusammenarbeit entstehenden Kenntnisse und

i.v.m. de vakkenis en de uitvindingen die voortvloeien uit de samenwerking, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Met berrekking tot de intellectuele eigendom van de resultaten der werkzaamheden, welke dank zij de in het kader van deze Overeenkomst verstrekte inlichtingen door de instellingen en het personeel van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij, of door welke persoon ook die dergelijke inlichtingen van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij krijgen, tot stand werden gebracht, onworpen of ontwikkeld, of die als rechtstreeks gevolg van de ontvangen inlichtingen zouden zijn tot stand gebracht, ontworpen of ontwikkeld, zal de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij de toekenning van alle rechten voortvloeiend uit de vakkenis en de uitvinding in alle landen vaststellen. De Overeenkomstsluitende Partij, of haar instellingen die de oorspronkelijke inlichtingen heeft of hebben verstrekt, onvragen evenwel een recht tot gebruikmaking van de vakkenis en een niet-uitsluitende kosteloze licentie (met recht van sublicentie) voor de exploitatie in alle landen van de daaruit voortvloeiende intellectuele eigendom.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar de uit de samenwerking voortvloeiende vakkenis en uitvindingen mede.

c) Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de nodige maatregelen om de resultaten of producten van de werkzaamheden door uitvindings-octrooiën te beschermen, of andere maatregelen bestemd om de rechten van de uitvinder te beschermen.

Alvorens afstand te doen van haar recht tot neerlegging van een uitvindingsoctrooi of van haar recht op een neergelegd uitvindingsoctrooi, biedt elke Overeenkomstsluitende Partij dit recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan.

d) Elke Overeenkomstsluitende Partij doet, zonder de krachten haar nationale wetgeving bestaande rechten der uitvinders te schenden, al het mogelijke om de vereiste medewerking van de uitvinders bij de tenuitvoerlegging der bepalingen van onderhavig artikel te garanderen.

e) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt in voor de uitkering aan haar instellingen en haar onderdanen van de retributies of de gevraagde vergoeding, overeenkomstig de wetgeving van haar land.

f) Het gebruik maken van vroeger bestaande rechten op intellectuele eigendom of van rechten op eerder bestaande inlichtingen welke de naleving van de verbintenissen krachtens de onderhavige Overeenkomst (vakkenis, octrooiën, enz.) kunnen hinderen, wordt door middel van bijzondere contracten geregeld.

g) De verdeling van de retributies geïnd krachtens de rechten op intellectuele eigendom en de rechten op inlichtingen geschiedt volgens percentages gebaseerd op de uitgaven die geval per geval zijn gedaan.

Artikel 5.

Bestuurscomité.

a) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Bestuurscomité in, waarvoor elke Overeenkomstsluitende Partij drie leden aanwijst. Deze leden mogen zich door daarvoor aangewezen plaatsvervangers laten vervangen en zich door deskundigen laten bijstaan.

b) Het Bestuurscomité eberaadslaagt op grond van hem door her Wetenschappelijk en Technisch Comité voorgelegde verslagen, over de aan gang zijnde of in her vooruitzicht gestelde

particulière relaties die voortvloeien uit de uitvindingen resultante der samenwerking, sont applicables les dispositions qui suivent :

a) En ce loi concerne la propriété intellectuelle des résultats des travaux créés, conçus ou développés au moyen des informations transmises, dans le cadre de cet Accord, par les institutions et le personnel de la Partie contractante bénéficiaire ou par toute personne recevant une telle information de la Partie contractante bénéficiaire qui auraient été créés, conçus ou développés en tant que résultante directe des informations reçues, la Partie contractante bénéficiaire déterminera l'attribution de tous les droits résultant du savoir-faire et de l'invention dans tous les pays. Toutefois la Partie contractante ou ses institutions ayant transmis l'information originale se verront attribuer un droit d'utilisation du savoir-faire et une licence gratuite non exclusive (avec droit de sous-licence) pour l'exploitation de la propriété intellectuelle qui en découle dans tous les pays.

b) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement du savoir-faire et des inventions résultant de la coopération.

c) Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires en vue de protéger les résultats ou produits des travaux par des brevets d'invention ou d'autres mesures susceptibles de protéger les droits de l'inventeur.

Chaque Partie contractante, avant de renoncer à son droit de dépôt d'une demande de brevet d'invention ou à un brevet d'invention déposé, offrira ces droits à l'autre Partie contractante.

d) Chaque Partie contractante s'efforcera d'assurer, sans porter atteinte aux droits des inventeurs en vertu de sa législation nationale, toute la coopération nécessaire des inventeurs requise pour la mise en Œuvre des dispositions de cet article.

e) Chaque Partie contractante assumera la responsabilité de payer à ses institutions et à ses ressortissants les redevances ou la compensation demandée conformément à la législation de son pays.

f) L'utilisation des droits de propriété intellectuelle ou des droits sur les informations, existant antérieurement, qui risquent de faire obstacle à l'accomplissement des engagements du présent Accord (savoir-faire, brevets, etc.), sera réglée par des contrats propres.

g) La répartition des redevances perçues en vertu des droits de propriété intellectuelle et des droits sur l'information, se fera suivant les pourcentages basés sur les montants exposés dans chaque cas.

Article 5.

Comité de Direction.

a) Les Parties contractantes créent un Comité de Direction se composant de trois membres désignés par chacune des Parties. Ces membres pourront se faire remplacer par des suppléants désignés à cette fin et pourront se faire assister d'experts.

b) Le Comité de Direction délibérera, sur la base de rapports qui lui seront soumis par le Comité scientifique et technique, des travaux en cours et des travaux futurs. Le Co-

Erfindungen einvernehmlich besondere Vereinbarungen treffen, gilt nachfolgende Regelung :

a) In bezug auf das geistige Eigentum an den Ergebnissen der Arbeiten, die mittels der im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, und zwar von den Institutionen und Mitarbeitern der die Information empfangenden Vertragspartei oder von anderen Personen, die solche Informationen von der die Information empfangenden Vertragspartei erhalten, oder die als direkte Folge der erhaltenen Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, bestimmt die die Information empfangende Vertragspartei die Vergabe sämtlicher sich aus den Kenntnissen oder der Erfindung ergebenden Rechte in allen Ländern. Der Vertragspartei oder ihren Institutionen, die die Originalinformation weitergeleitet haben, wird jedoch ein Benutzungsrecht an den Kenntnissen und ein kostenloses nicht ausschliessliches Benutzungsrecht mit dem Recht der Erteilung von Unterbenutzungsrechten für die Nutzung des geistigen Eigentums in allen Ländern erteilt.

b) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die durch die Zusammenarbeit entstandenen Kenntnisse und Erfindungen.

c) Jede Vertragspartei trifft die erforderlichen Massnahmen, um das Ergebnis der Arbeiten durch Patente oder sonstige Massnahmen zur Wahrung der Erfinderrechte zu schützen.

Bevor eine Vertragspartei auf ihr Recht der Patentanmeldung oder ihr eingetragenes Patent verzichtet, bieret sie dieses Recht der anderen Vertragspartei an.

d) Jede Vertragspartei wird sich, unbeschadet der Erfinderrechte gemäss ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, um die notwendige Zusammenarbeit der Erfinder bemühen, die für die Durchführung dieses Artikels erforderlich ist.

e) Jede Vertragspartei übernimmt die Verantwortung, ihren Institutionen und ihren Staatsangehörigen die Gebühren oder den Ausgleich zu zahlen, die ihnen nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zustehen.

f) Die Nutzung der geistigen Eigentumsrechte oder Rechte an vorher vorhandenen Informationen, die der Erfüllung der Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens im Wege stehen können (Know-how, Patente usw.), wird durch besondere Verträge geregelt.

g) Die Aufteilung der aufgrund der geistigen Eigentumsrechte und der Rechte an Informationen vereinnahmten Gebühren erfolgt gemäss den Prozentsätzen an den Beträgen, die im Einzelfall aufgewendet werden.

Artikel 5.

Lenkungsausschuss.

a) Die Vertragsparteien bilden einen Lenkungsausschuss, dem je drei von jeder Vertragspartei benannte Mitglieder angehören. Diese Mitglieder können sich durch benannte Vertreter vertreten und durch Sachverständige unterstützen lassen.

b) Der Lenkungsausschuss berät auf der Grundlage von Berichten des Wissenschaftlichen Technischen Ausschusses über die laufenden und künftigen Arbeiten. Er beschliesst jährlich

werkzaamheden. Het slijks beslist het Instituut, omil' owt de gl'ml'schappdiik te verwezenlijken projecten (werkprogruuun), cu munker de voor elk der progruuunpunten veraste hergroring op. Op gelijkaardige wijze stelt het een werkprogramma op middellange termijn vast.

c) Voor de verwezenlijking van proefnemingen ter plaatse werkt het Bestuurscomité e inzonderheid beschikkingen over technische en organisatorische vraagstukken uit.

d) Het Comité komt tenminste tweemaal per jaar bijeen; her wordt om de beurt door één van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeengeroepen. Her voorzitterschap wordt waargenomen door een afgevaardigde van de Overeenkomstsluitende Partij waar de vergadering plaatsheeft.

e) Het Bestuurscomité e beslist met eenparigheid van stemmen.

Artikel 6.

Wetenschappelijk en Technisch Comité.

a) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité is belast met het uitwerken van voorstellen betreffende, inzonderheid, de werkprogramma's waarover het Bestuurscomité e moet beslissen, met het beraadslagen over de vorderingen van de werkzaamheden, met het uitbrengen van verslag aan het Bestuurscomité e [artikel 5, lid b)] en met het bespreken van alle in voorbereiding zijnde projecten, waarvan nauwkeurige en volledige beschrijvingen worden uitgewisseld.

b) Iedere Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Partij de naam van de personen of instellingen mede die werden gekozen om haar te vertegenwoordigen.

c) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité komt zo dikwijls bijeen als gevergd door de omstandigheden, doch tenminste tweemaal per jaar. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op.

Artikel 7.

Uitwisseling van personeel.

a) Het uitzenden van personeelsleden naar de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt voor elk geval afzonderlijk in gemeen overleg tussen het NIEB en de KFA geregeld, met dien verstande dat voor elke geval de plaats en de duur van de opdracht, alsmede de functie van de uitgezonden medewerker bij de ontvangende Partij moet worden bepaald.

b) De aldus uitgezonden personen moeten zich binnen het bovenvermelde kader naar de vigerende bepalingen en reglementen van de Ontvangende Partij en naar de door deze laatste gegeven instructies schikken.

Artikel 11.

Financiële bepalingen.

a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die de voorafgaande proefnemingen en het mededelen van de inlichtingen voor haar meebrengen, alsook de reis- en verblijfskosten van haar onderdanen. Kosten van reizen die buiten het grondgebied van beide Partijen door her personeel van één Partij op her uitdrukkelijk verzoek van de andere Partij worden gedaan, worden door deze laatste gedragen.

De onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij blijven aan de diensvoorwaarden van hun nationale werkgevers onderworpen.

mill' dl' Direction désirera, chaque année, des projets il réaliser. Cil commun (programme de travail) ci fixer" le budget requis par chacun des points du programme. Il établira de manière analogue un programme de travail à moyen terme.

c) En ce qui concerne la réalisation d'essais in situ, le Comité de Direction élaborera notamment des dispositions relatives aux questions techniques et d'organisation.

d) Le Comité devra se réunir au moins deux fois par an; il sera convoqué alternativement par une des Parties contractantes. La présidence du Comité sera assumée par un délégué de la Partie contractante où la réunion aura lieu.

e) Le Comité de Direction prendra ses décisions à l'unanimité.

Article 6.

Comité scientifique et technique.

a) Le Comité scientifique et technique est chargé d'élaborer des propositions, en particulier pour les programmes de travail à décider par le Comité de Direction, de délibérer du progrès des travaux, de faire rapport au Comité de Direction [paragraphe b) de l'article 5] et de discuter tous les projets en cours de préparation dont les descriptions précises et complètes seront échangées.

b) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante le nom des personnes ou institutions choisies pour la représenter.

c) Le Comité scientifique et technique se réunira autant de fois que l'exige la situation, mais au moins deux fois par an. Il se donne un règlement d'ordre intérieur.

Article 7.

Echange de personnel.

a) Le détachement de personnel à l'autre Partie contractante sera réglé cas par cas d'un commun accord entre l'INIEX et la KFA, étant entendu que seront fixés pour chaque cas le lieu et la durée du détachement ainsi que les fonctions à remplir par le collaborateur détaché auprès de la Partie d'accueil.

b) Les personnes ainsi détachées devront se conformer, dans le cadre précisé ci-avant, aux dispositions et règlements en vigueur chez la Partie d'accueil et aux instructions données par cette dernière.

Article 11.

Finances.

a) Chaque Partie contractante supporte les frais qu'elle expose à l'occasion des expérimentations préliminaires, de la transmission des informations, ainsi que les frais de déplacement et de séjour de ses ressortissants. Les frais de déplacement en dehors du territoire des deux Parties encourus par les ressortissants d'une Partie à la demande expresse de l'autre Partie, seront pris en charge par cette dernière.

Les ressortissants de chaque Partie contractante restent soumis aux conditions de service de leurs employeurs nationaux.

die gemensum durchzuführen. Vnriahen (Arbeitsprogruuu) und lgr die für jedcu Progruuunpukr erforderlichen Haushaltsmittel fest. In gleicher Weise beschliesst er ein mittelfristiges Arbeitsprogramm.

c) FUI die Durchführung von In-situ-Versuchen wird der Lenkungsausschuss Regelungen treffen, die insbesondere die technischen und organisatorischen Fragen betreffen.

d) Der Lenkungsausschuss soll mindestens zweimal im Jahr zusammentreten; er wird abwechselnd von einer der Vertragsparteien einberufen. Den Vorsitz führt ein Vertreter der Vertragspartei, bei der die Sitzung stattfindet.

e) Der Lenkungsausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.

Article 6.

Wissenschaftlich-Technischer Ausschuss.

a) Dem Wissenschaftlich-Technischen Ausschuss obliegt die Ausarbeitung von Vorschlägen für den Lenkungsausschuss insbesondere für die zu beschliessenden Arbeitsprogramme, die Beratung über den Fortgang der Arbeiten und die Berichterstattung an den Lenkungsausschuss (Artikel 5 Buchstabe b) sowie die Erörterung aller in Vorbereitung befindlicher Vorhaben, über die genaue und vollständige Beschreibungen ausgetauscht werden.

b) Jede Vertragspartei teilt der anderen die Namen der Personen oder Institutionen mit, die sie vertreten sollen.

c) Der Wissenschaftlich-Technische Ausschuss tritt so häufig zu Sitzungen zusammen, wie es nach der jeweiligen Lage erforderlich ist, mindestens aber zweimal jährlich. Er gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 7.

Personalaustausch.

a) Die Entsendung von Mitarbeitern zur anderen Vertragspartei erfolgt jeweils im Einvernehmen zwischen INIEX und KFA, wobei in jedem Einzelfall Ort und Dauer der Entsendung sowie die Aufgabe des entsandten Mitarbeiters bei der aufnehmenden Vertragspartei festgelegt werden.

b) Der entsandte Mitarbeiter muss in dem zuvor genannten Rahmen die bei der aufnehmenden Vertragspartei bestehenden Bestimmungen und Regelungen sowie deren Weisungen befolgen.

Article 8.

Finanzielle Regelung.

a) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Vorversuche und für die Weiterleitung der Informationen sowie die Reise- und Aufenthaltskosten ihrer Staatsangehörigen. Kosten für Reisen ausserhalb des Landes der beiden Vertragsparteien, die den Angehörigen einer Vertragspartei infolge ausdrücklichen Ersuchens von Seiten der anderen Vertragspartei entstehen, werden von letzterer übernommen.

Die Angehörigen jeder Vertragspartei bleiben den Dienstvorschriften ihrer nationalen Arbeitgeber unterworfen.

hl De Overeenkomstsluicude l'artiyv hcpn-
le in onderlinge overccustcuuving en voor elk
geval ufzonderlijk her percentage vun hun fi-
nanciële dclclumng in de gezamenlijk vcrwc-
zculijking van de grote proefnemingen op wcr-
kelijke schaal ter plaarse ("in situ"); waarin
artikel 2 van deze Overeenkomst voorziet. Men
is her er echter over eens geworden dat de Over-
eenkomstsluicude Partij op wier grondgebied
de proefuening ter plaatse ("in situ") wordt
verwezenlijkt, reu minste 51 % van de finau-
ciële regeringsbijdragen in de kosten van het
project voor haar rekening neemt.

c) In geval van financiële tegemoetkoming
van de Europese Gemeenschappen of van an-
dere Partijen in hun projecten, trekken beide
Overeenkomstsluicende Partijen de communau-
taire toelagen of andere financiële inbrengen af
van hun oorspronkelijk geplande financiële
deelneming, naar evenredigheid van hun oor-
spronkelijke inbrengen.

d) Aan het einde van elk kalenderjaar worden
de rekeningen nagezien door een Commissie be-
last met het nazicht der rekeningen.

Iedere Overeenkomstsluicende Partij wijst
hiervoor twee leden aan.

Artikel 9.

Aansprakelijkheid.

a) De Overeenkomstsluicende Partijen sraan
niet borg voor de juistheid van de door hen
medegedeelde inlichtingen en zijn dientenge-
volge niet aansprakelijk voor de gevolgen van
het gebruik ervan.

b) De Overeenkomstsluicende Partijen zien
ten opzichte van elkaar af van iedere eis tot
vergoeding van schade veroorzaakt door een
Overeenkomstsluicende Partij aan de andere
Overeenkomstsluicende Partij of aan haar per-
soneelsleden binnen het kader dezer samenwer-
king, behalve wanneer de schade door opzet
of door een ernstige tekortkoming werd veroor-
zaakt.

Onder dezelfde omstandigheden stellen de
Overeenkomstsluicende Partijen elkaar of de
personeelsleden van de andere vrij van iedere
aansprakelijkheid wanneer derden tegen haar
hen een eis tot schadevergoeding instellen.

Artikel 10.

Algemene bepalingen.

a) De deelneming van iedere Overeenkomst-
sluicende Partij aan het in artikel 2 overeen-
gekomen samenwerkingsprogramma is onder-
worpen aan de wetten en reglementen die van
toepassing zijn op de Overeenkomstsluicende
Partij, en op het beschikbaar stellen van gel-
den door de bevoegde Regeringsinstantie.

b) De rechten en verplichtingen van de Over-
eenkomstsluicende Partijen krachtens deze Over-
eenkomst gelden eveneens voor het NIEB en de
KFA, als zijnde de instellingen die de uitvoering
van de samenwerking coördineren. Wanneer
andere instellingen of ondernemingen in onder-
aanneming werken voor de Overeenkomstslui-
tende Partijen, het NIEB of de KFA, worden
de verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst
in de contracten met die instellingen of onder-
nemingen opgenomen; deze contracten leggen
eveneens de rechten van de laatstgenoemde
vast.

c) Voor zover dit verenigbaar is met haar
nationale wetgeving, begunstigt elke Overeeu-
komstsluicende Partij de maatregelen die de

hl Les Parties contractantes fixent de com-
mun accord, sous par l'is le pourcentage de
leur participation financière dans la réalisa-
tion conjointe des grandes expériences, i
échelle réelle in situ, prévues à l'article 2
du présent Accord. Il est toutefois admis
que la Partie contractante sur le territoire de
laquelle sera réalisée l'expérience in situ,
assurera au moins 51 % des participations
financières gouvernementales au coût du
projet.

c) En cas d'intervention financière de la
part des Communautés européennes ou
d'autres Parties dans leurs projets, les deux
Parties contractantes déduiront de leur par-
ticipation financière initialement prévue les
subventions communautaires ou autres ap-
ports financiers au prorata de leurs apports
initiaux.

d) A la fin de chaque année civile, les
comptes seront vérifiés par une Commission
de vérification des comptes. Chacune des
Parties contractantes y désigne deux mem-
bres.

Article 9.

Responsabilité.

a) Les Parties contractantes ne se portent
pas garant de l'exactitude des informations
transmises par elles et ne seront pas tenues
responsables, par conséquent, de ce qui ré-
sulte de leur utilisation.

b) Les Parties contractantes renoncent,
l'une à l'égard de l'autre, à présenter des
revendications par suite de dommages causés
par une Partie contractante à l'autre
Partie contractante ou au personnel de
celle-ci dans le cadre de la coopération, sauf
lorsque le dommage a été occasionné par
une faute intentionnelle, ou une négligence
grave.

Dans les mêmes conditions, les Parties
contractantes excluent l'une l'autre ou le
personnel de la dernière de toute respon-
sabilité au cas où des tiers exercent les re-
cours contre celles-ci/celui-ci.

Article 10.

Dispositions générales.

a) La participation de chaque Partie con-
tractante au programme de coopération con-
venu à l'article 2 sera soumise aux lois et
règlements applicables à la Partie contrac-
tante et à la mise à disposition de fonds par
l'Autorité gouvernementale appropriée.

b) Les droits et les obligations à assumer
par les Parties contractantes, en vertu de cet
Accord sont également valables pour l'INIEB
et la KFA en tant qu'institutions assurant la
coordination de la mise en œuvre de la
coopération. Au cas où d'autres institutions
ou entreprises travaillent en sous-traitance
pour les Parties contractantes, l'INIEB ou
la KFA, les obligations résultant du présent
Accord sont reportées dans les contrats
avec ces institutions ou entreprises, qui dé-
termineront également les droits de ces der-
nières.

c) Chaque Partie contractante favorisera,
dans la mesure compatible avec sa législa-
tion nationale, les mesures de nature à

hl Die VCHTigspartien kgen für jedcu Ein-
zelfall eiuvcmlunlich ihre prozentuale finau-
zielle Berciligung an der gemeinsamen Durch-
föhrung, der in Artikel 2 vorgesehencu gresscu
In-situ-Versuche im natürlichen Mssmb fest.
Es wird jedoch davon ausgegaugcu, dass die
Vertragspartei, in deren Land der In-situ-
Versuch durchgeführt wird, mindestens 51 v.H.
der von Regierungsseite finanzierten Projckr-
kosten übcmimmt.

c) Im Fall einer finanziellen Beteiligung der
Europäischen Gemeinschaften oder von anderer
Seite ziehen die beiden Vertragsparteien von
ihren ursprünglich vorgesehenen Finanzbeitrag
die EG-Subventionen oder sonstigen Beiträge
im prozentualen Verhältnis zu ihren ursprüng-
lichen Beiträgen ab.

d) Bei Abschluss jeden Kalenderjahres wer-
den die Bücher von einer Rechnungsprüfungs-
kommission geprüft. Jede Vertragspartei be-
nennr hierfür zwei Mitglieder.

Artikel 9.

Haftung.

a) Die Vertragsparteien übcmehmen keiner-
lei Garantie für die Richtigkeit der von ihnen
übermittelten Informationen und haften ent-
sprechend nicht für JUS ihrer Benutzung en-
stehende Folgen.

b) Die Verragsparreien verzichten gegensei-
g auf die Geltendmachung von Ansprüchen
wegen Schäden, die eine Vertragspartei der
anderen Vertragspartei oder deren Mitarbeiter
im Rahmen der Zusammenarbeit zugefügt hat,
es sei denn, dass der Schaden vorsätzlich oder
grob fahrlässig verschuldet worden ist.

Unter den gleichen Voraussetzungen stellt
die eine Vertragspartei die andere Vertragspar-
tei oder deren Mitarbeiter im Fall, dass diese
von Dritten in Anspruch genommen wird
werden, von der Haftung frei.

Artikel 10.

Allgemeine Bestimmungen.

a) Die Beteiligung jeder Vertragspartei an
dem in Artikel 2 vereinbarten Kooperations-
programm unterliegt den für die Vertragspar-
tei geltenden Gesetzen und sonstigen Vor-
schriften und hängt ab von der Bereitstellung
von Finanzmitteln durch die zuständige Re-
gierungsbehörde.

b) Die nach diesem Abkommen den Ver-
tragsparteien zukommenden Rechte und Pflich-
ten erstrecken sich auch auf INIEB und KFA
als die Stellen, die die Durchführung der
Zusammenarbeit koordinieren. Wenn andere
Stellen von den Vertragsparteien, INIEB oder
KFA mit der Durchführung der Arbeiten
beauftragt werden, werden die Verpflichtungen
aus diesem Abkommen in die Verträge mit
diesen Stellen übernommen; diese Verträge
regeln auch die Rechte dieser Stellen.

c) Jede Verragsparrei unterschützt, soweit
dies mit ihren innersaarlichen Rechtsvorschrif-
ten vereinbar ist, Massnahmen zur Erleichte-

uivocring vergmakkelijkcn vnn dl' formaliteiten voor de uüwssing van persoun, de invoer van matricel en uütrusingen, cvenals de ovcdruchr van gelden die nodig mochrn zijn voor de uitvoering vun de Overeenkomst.

d) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan afbreuk doen nan her recht van de Overeenkomstsluierende Partijen andere overeenkomsten af te sluiten voor de voortzetting der werkzaamheden samenhangend met die welke her voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

e) Elk geschil tussen de Overeenkomstsluierende Partijen betreffende de uütlekking of de toepassing van deze Overeenkomst, dar nter kan bijgelegd worden door onderhandelingen of door een ander overeengekomen middel, wordt onderworpen aan een Scheidsgerecht bestaande uit een Voorzitter en twee leden, aangewezen door de Overeenkomstsluierende Partijen.

Indien de Overeenkomstsluierende Partijen geen overeenstemming bereiken over de samenstelling van her Scheidsgerecht of over de aanwijzing van een Voorzitter, zal de Voorzitter van her Internationaal Gerechtshof op verzoek van een der Overeenkomstsluierende Partijen deze raak uüroefenen.

Her Scheidsgerecht beslist over elk geschil in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de van kracht zijnde wetten en reglementen. Iedere uütspraak van het Scheidsgerecht over de feiten is definitief en bindend voor de Overeenkomstsluierende Partijen.

Artikel 11.

Clausule over Berlijn.

Deze Overeenkomst is eveneens van roepassing op her Land Berlijn, behoudens andersluitende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 12.

Toetreding van andere Partijen tot de Overeenkomst.

Met de toestemming der Overeenkomstsluierende Partijen kunnen andere Staten en internationale organismen die bereid zijn zich bij deze samenwerking aan te sluiten tot deze Overeenkomst toetreden, ze komen de verplichtingen na die de Overeenkomstsluierende Partijen hebben aangegaan.

Artikel 13.

Slotbepalingen.

a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling der notificaties waarin wordt vastgesteld dat de nationale vereisten, nodig voor de inwerkingtreding, voldaan zijn.

b) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar; ze wordt nadien met telkens een termijn van twee jaar verlengd, tenzij de Overeenkomst zes maanden voor her verstrijken van een der voornoemde termijnen schriftelijk wordt opgezegd.

De opzegging van deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de op grond van deze Overeenkomst afgesloten contracten die op her tijdstip van opzegging in uitvoering mochten zijn. De rechten op de intellectuele eigendom en op

faciliter l'accomplissement des finalités qu'enmuient l'échange de personnes, l'importation de matériels et d'équipements et le transfert de fonds qui s'avèreraient nécessaires pour la mise en œuvre de l'Accord.

d) Aucune disposition du présent Accord n'est susceptible d'affecter le droit des Parties contractantes de conclure d'autres Accords pour la poursuite d'activités associées il celles faisant l'objet du présent Accord.

e) Tout litige entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de cet Accord, qui ne peut être résolu par une négociation ou par tout autre moyen convenu de commun accord, sera soumis à un Tribunal d'Arbitrage composé d'un Président et de deux autres membres, désignés par les Parties contractantes. Au cas où les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la composition du Tribunal d'Arbitrage ou sur la désignation du Président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera ces fonctions à la demande d'une des Parties contractantes.

Le Tribunal d'Arbitrage jugera chaque litige conformément aux dispositions de cet Accord et conformément aux lois et règlements en vigueur. Toute sentence du Tribunal d'Arbitrage concernant les faits est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 11.

Clause de Berlin.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12.

Adhésion à l'Accord d'autres Parties.

Le présent Accord peut, moyennant assentiment des Parties contractantes, être ouvert à d'autres Etats et à des organismes internationaux qui accepteraient de se joindre à la coopération en se conformant aux obligations souscrites par les Parties contractantes.

Article 13.

Dispositions filiales.

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

b) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera prorogé ultérieurement pour de nouveaux termes de deux années, sauf dénonciation écrite de l'Accord six mois avant chaque période précitée. Une dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte aux arrangements conclus sur la base du présent Accord, qui, à la date de la dénonciation seraient en cours d'exécution. Les droits sur la propriété intellectuelle et sur le savoir-faire, acquis en vertu

ring der erforderlichen Formlichkeitcu für d'1 Austausch von Personen, die Einfuhr von Geräten und Ausrüstungen, illid für Geldüberweisungen, die sich für die Durchführung des Abkommens als notwendig erwiscen.

d) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht der Vertragsparteien, andere Obereinkünfte über die Weiterführung von Arbeiten zu schliessen, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand dieses Abkommens stehen.

e) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Verhandlungen oder auf einem anderen einvernehmlich beschlossenen Weg geregelt werden können, werden einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus einem Vorsitzenden und zwei weiteren Mitgliedern besteht, die von den Vertragsparteien benannt werden.

Falls sich die Vertragsparteien nicht über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder die Benennung des Vorsitzenden einigen, übernimmt auf Antrag einer der Vertragsparteien der Präsident des Internationalen Gerichtshofs diese Aufgabe.

Das Schiedsgericht trifft in jeder Streitsache seine Entscheidung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und den geltenden Gesetzen und Regelungen. Jede schiedsrichterliche Entscheidung über den Sachverhalt ist endgültig und für die Vertragsparteien verbindlich.

Artikkel 11.

Berlin-Klausel.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artike 12.

Beitritt anderer Parteien zum Abkommen.

Diesem Abkommen können mit Zustimmung der Vertragsparteien andere Staaten und internationale Organisationen beitreten, die sich unter Übernahme der von den Vertragsparteien eingegangenen Verpflichtungen der Zusammenarbeit anschliessen wollen.

Artikel 13.

Schlussbestimmungen.

a) Dieses Abkommen tritt am Tag des Ausrausches der Notifikationen in Kraft, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Wirksamwerden erfüllt sind.

b) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich danach für jeweils zwei weitere Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Frist schriftlich gekündigt wird.

Eine Kündigung beeinträchtigt nicht die auf der Grundlage dieses Abkommens getroffenen Vereinbarungen, die zum Zeitpunkt der Kündigung durchgeführt werden. Die Schurzrechte und der Schurz der Kenntnisse, die gemäss den

de vukkenms, verkrcgeu kruchtvus de urnk-
len J en 4 van deze Ovcreenkomsr, , hlijven even-
cens langer dan voor de duur van deze Over-
eenkomst vmi knchr.

Gedaan te Brussel op loktobel 1 1976, in
tweevoud, in de Nederlandsc, de Franse en de
Duirse taal, zijnde de drie reksren gelijkelijk
authenriek.

Voor dt: Regering
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANOE.

Voor de Regeriug
van de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG.
H. MATTHOFER.

des Aides ,I ci ~ du t~csu Acc'u' d, scium
egnlercut muinteues ou-delà a de 1, durée du
présent AC:Ofd.

Fait à Bruxelles, le 1er octobre 1976, en
double exemplaire en langues française,
néerlandaise et allemande, les trois textes
faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG.
H. MATTHOFER.

Afkecht I uul 4 cutst.uulen Sllld, beschen
über die llcndigull des Abkonuucus hinuus,

Gesabehen zu Brussel, am 1. Okrober 1976,
in zwei Urschriften, jede in deutscher, fran-
zösischer und niederländischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich isr.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :

R. VAN ELSLANDE.

hir die Regierung
der Buudesrepublik Deutschland :

P. LIMBOURG.
H. MATTHOFER.